

Noi date despre traducătorul *Hronografului den începutul lumii* (ms. 3517) – toponimele compuse cu termenii *grada* (γράδъ) și *polis* (πόλις)

Mioara DRAGOMIR*

Key-words: compound word, linguistic tendency, linguistic argument, philological result

1. În opinia noastră, argumentată de-a lungul timpului¹, traducerea *Hronograf den începutul lumii* se datorează cărturarului moldovean Nicolae Milescu Spătarul și datează, probabil, din perioada 1658–1661, copia-prototip din ms. 3517 datând după această perioadă și înainte de 1672². În această traducere, realizată în principal după două cronografe grecești³, se întâlnesc curios de multe slavonisme, de la termeni din diverse domenii, la secvențe și texte de diferite dimensiuni. Acest fapt i-a determinat pe unii specialiști (Gh. Ghibănescu, I. Bărbulescu, Istrin, în parte M. Gaster și K. Prächtler)⁴ să credă că traducătorul a folosit, pe lângă cronografe grecești, și intermediare slavone. Iulian Ștefănescu, D. Russo, Paul Cernovodeanu, Gabriel Strempel, Doru Mihăescu ș.a. au demonstrat că traducerea a fost realizată în principal după cronografele lui Matheos Kigalas și Dorotheos de Monemvasia⁵. Dar, într-adevăr, slavonismele din *Hronograf* ridică diverse chestiuni care trebuie discutate. Una dintre ele este cea pe care o vom prezenta aici și care nu a fost abordată până acum.

2. Mulți dintre termenii slavoni din *Hronograf* nu s-au păstrat în limbă, dar fac parte din categoria celor care erau folosiți în epocă de oamenii culți, boieri și clerici⁶. În această traducere, însă, se află o particularitate rar întâlnită în epocă, cel

* Institutul de Filologie Română „A. Philippide”, Iași, România.

¹ Vezi Dragomir 2004–2006, idem 2007, idem 2007–2008, idem 2008, idem 2009.

² Vezi Dragomir 2007, capitolul *Repere pentru datarea traducerii Hronografului și a ms. 3517*, p. 18–26.

³ Specialiștii care s-au ocupat de această traducere au vorbit despre influență în *Hronograf* a unor cărți populare care circulau în epocă, precum *Alexandria*.

⁴ Vezi Ștefănescu 1942: 175–186.

⁵ Vezi prezentarea discuției asupra acestei probleme în Dragomir 2007.

⁶ Dintre acestea sunt: *blagocistiv* ‘evlavios, pios’, *bogorazumie* ‘cunoașterea lui Dumnezeu’, *bogopotrivnic* ‘care luptă împotriva lui Dumnezeu; teomah’, *dobrodeateliie* ‘fapta cea bună’, *glavă* ‘capitol’, *grădima* ‘mândrie’, *hodotaiu* ‘mijlocitor’, *inoplemeanet* ‘de alt neam, de altă seminție’, *ispravlenie* ‘îndreptare’, *izrecenie* ‘răspuns; concluzie (a unei autorități)’, *izvolenie* ‘voiță’, *izvrăjenie* ‘izgonire’, *mногопохвалнї* ‘foarte lăudat’, *nedestoino* ‘nevrednic’, *neprealojen* ‘neschimbă’, *neprestavno* ‘continuu, fără întrerupere’, *nizlojenie* ‘demisie’, *oblastiie* ‘putere’, *obnovlenie* ‘reînoire’,

puțin în traduceri, dar și în scrieri originale, cum sunt cronicile moldovenești: tendința de a reda toponimele grecești compuse dintr-un nume propriu și termenul πόλις ‘oraș, cetate’, prin aceeași structură compusă, dar cu transpunerea lexemului πόλις în traducere slavonă, adică termenul *grada* (< sl. **градъ**), după modelul:

Constantinagrada – exprimă toponimul Κωνσταντίνοπολης, după K [τς'] (p. 306), format din substantivul propriu Κωνσταντίνος redat în forma slavonă, și substantivul πόλις ‘oraș, cetate’, redat prin **градъ**: *Si-l încunună cu stema de împărăție patriiarhul Calinic Costantinagrada f. 318^v; Si i-au pus nume pre numele împăratului Costantin, adeca Costantinagrada f. 201^r*, pasaj în care traduce același toponim grecesc: *'Ονόμασάν την Κωνσταντίνοπολιν [σκ']*, cf. f. 99^r, f. 227^v, f. 252^v f. 318^v, f. 547^r §.a.

Novagrada – redă toponimul Νεαπόλης, format din adjecтивul (cu forma de feminin) νέα, redat prin sl. **нова** și πόλις, redat prin **градъ**, din secvența (cu acest nume propriu la genitiv) *Εύθυμιος Πτωχοτρόφος Νεαπόλεως [ρςβ']*: *Ehimie, hrănitoriul săracilor, de la Novagrada* f. 586^r.

Zlatagrada – transpune toponimul Χρυσόπολης [σξα'] (p. 291), format din substantivul χρύσος ‘aur’ redat prin **злато** și substantivul πόλις ‘oraș’, transpus prin **градъ** ‘oraș, cetate’: *Să călugări și să feace duhovnic la Zlatagrada, adeca la Scutari* f. 294^v.

Acest tip de toponime se află în diverse contexte în *Hronograf*, iar unele fie sunt glosate prin toponimul încetătenit în epocă (*Andrianagrada, adeca Udriiul; Tiveriiagrada, adeca Varna, Zlatagrada, adeca la Scutari*), fie sunt însoțite de explicații (*i-au dzis pre numele său, adeca Arcadiiagrada; i-au pus numele Elenagrada, pre numele maică-sa, Eleanii; o chema Pombiagrada, carea o au făcut Pombiie împăratu etc.*); inclusiv denumirea binecunoscută a Constantinopolului, *Tarigradul*, apare cu această formă originară:

Împărăſi un ginere al său, pre anume Andriian. Acest împărat au făcut Andrianagrada, adeca Udriiul (f. 164^v); Când s-au implut 9 ai de-mpărăția lui Arcadie, au făcut o cetate foarte mare și frumoasă la Machidonie și i-au dzis pre numele său, adeca Arcadiiagrada (f. 235^r, cf. f. 463^r); Ș-au stătut mânia lui Dumndăzău de pre cetatea Antiohiei. Și de pre atuncea au pus nume Antiohiei Bojiiagrada [= orașul lui Dumnezeu] (f. 267^v); Ș-au făcut o cetate și i-au pus nume pre numele său, Clavdiiagrada (f. 156^v, cf. f. 461^r); Crâstagrada au fost în 21 scauni și o au pogorât în 26 (f. 461^v); Ș-au înecat mult oameni la cetate la Thrachia, și la Afrodisâia, și la Dionisâiagrada (f. 277^v); Au făcut acolo o cetate și i-au pus numele

pârvomâcinic ‘primul mucenic’, popeceanie ‘îngrijire, grija’, a posledui ‘a confrunta, a colaționa’, pravopreavești ‘a purta cuvântul’, ‘a vesti’, preacrasni ‘preefrumos; foarte frumos’, preagreșenie ‘greșeală, păcat’, preamundru ‘înțelept’, preamădrostvie ‘înțelepciune’, preapodobni ‘cuvios’, predanie ‘învățătură’, preneșteanie ‘mutare, transferare’, preastăpnic ‘călcător de lege’, preavinaniie ‘principiu de pără’, prerecanie ‘contrazicere’, vă pritceahă ‘în pilde, în parabole’, samodârjet ‘(suveran) absolut, autocrat’, sam(o)oblastie ‘putere proprie’, samoizvolenie ‘singură voie’, sămotrenie ‘considerare, atenție; grija’, sopriatnițu ‘participant’; ‘părtăș’, slavaslovie ‘tedeum’, spaseniie ‘mântuire’, tleano ‘perisabil, care se degradează’, tvorenie ‘creație’, tvoreț ‘creator’, ucenie ‘învățătură’, uciteli ‘învățător, dascăl’, udívlenie ‘nălucire’, văsclicnoenie ‘strigăt, chiot’, văseadrăjtel ‘atotstăpânitor’, văzbraștenie ‘revenirile’, văzdaanie ‘restituire’, znamenie ‘semn’, zemnolicinic ‘măsurător de pământ’, zvezdovideț ‘astrolog’.

Elenagrada, pre numele maică-sa, Eleanii (f. 202^v); **Dac**-au stătut împărat Alexandru, s-au potopit împărăția persilor de apăsul lui Alexandru, fecior cu dzisul lui Filip den **Filipagrada** (f. 125^v, cf. f. 462^r, f. 489^v, f. 519^v §.a.); **Hristagrada**, adeca Cavala (f. 462^r); **Hristianagrada** (f. 463^r); **I**-au pus apoi nume pre numeli împărăteasăi ce-i dzâc **Irinagrada** (f. 363^r); **Ioan Novea Iustiniianagrada** (f. 558^v); **Scăpă** într-o cetate ce să chema **Măcinicagrada** (f. 440^r); Atunce s-au prăpăditu și o cetate ce o chema **Pombiagrada**, carea o au făcut Pombie împăratu (f. 265^v, cf. f. 462^v); Au dezgropat svintele moștii a lui Patrofil, episcopul de la **Schimthagrada** (f. 211^r); **Și**-i pusă numele cetățai **Eshaitei**, **Theodoragrada** (f. 439^r); **Tiveriagrada**, adeca Varna (f. 462^v); Acesta împărat au făcut o cetate cu oraș cu tot și i-au pus numele **Traianagrada** (f. 164^r, cf. f. 462^r); **La Tarigrada**, era atunce un visternic mare la David (f. 484^r, cf. f. 569^v).

În număr mai mic, în *Hronograf* există și toponime preluate cu structura din cronomafele grecești, fără terminația grecească, pe care traducătorul le-a adaptat fonetic diferit în limba română: uneori păstrând pe *i* (*Dióspoli*, *Filipopoli* §.a.), alteori prescurtând și eliminând și vocala (*Calípol*, *Filipópol* §.a.), iar redându-l prin *e* și dându-i formă feminină (articulată) (*Filipópolea*, *Neaspolea*, *Sozópolea*). În unele situații forma același toponim este adaptată în diferite moduri (*Filipópol*, *Filipópolea*, *Filipopoli*; *Sozópolea*, *Sozópol*; *Trípoli*, *Trípol*):

Ágathópol < Ἀγαθόπολης K (427): *Au adus oameni mulț de pre Marea Neagră, de la Ágathópol și de la Mesevri [...] și le dăruí împărățăia casă în Tarigrad* f. 480^v.

Calípol < Καλλιούπολης K (422): *Acesta sultan Murat cu șeasădzăci de mii de oaste turcească ș-au lovit de au luat de la greci Calípolul* (f. 474^r, cf. f. 469^v).

Dióspoli < Διόσπολης K (417): *Ioan fuseasă făcut o besearecă mai departe încă den Ierusalim, într-o cetate ce să cheamă Dióspoli* (f. 333^v).

Filipópol, **Filipópolea**, **Filipopoli** < Φιλιπούπολης K (423): *Ș-au mai luat Filipópolul, iarăși cetate minunată și cu venit mare, cu sate multe pre împregiur* (f. 474^r, cf. f. 521^r, f. 591^r); *Acestu împăratu au făcut un orașiu cu cetate, ce să cheamă pre numele său, Filipópolea, ce ieste aproape de Udriu* (f. 167^v, cf. f. 589^v; *Filipopol* f. 520^r, cf. f. 521^r; *Filipopoli* f. 521^r).

Iliúpol < Ηλιούπολης: *L-au însurat și i-au dat o fată ce o chema Asinetha, fata lui Pentefreiu, preutului de la Iliúpol* (f. 22^v, cf. f. 28^r, f. 181^v, f. 211^r).

Neaspolea < Νεάπολης K (171): *Ș-au ieșit afară și au luat să margă pre cale spre Neaspolea, pentru să scape denaintea lui Neron* (f. 158^v).

Sozópolea, **Sozópol** < Σωζόπολης: *Pusără pre mitropolitul de Sozópolea patriarhu* (f. 590^v); **Sozópol** (f. 518^r).

Trípoli, **Trípol** < Τρίπολης K (422): *Luă Chiprosul și cetatea Aradona și Trípolea și toată partea Sârii* (f. 473^r, cf. f. 311^v); **Tripol** (f. 434^r, cf. f. 444^v).

3. În filologia românească s-a emis și ipoteza că *Hronograful* ar fi o traducere a mitropolitului Dosoftei al Moldovei. N.A. Ursu, care a încercat să aducă argumente pe care noi le-am combătut⁷ – și, de fapt, am combătut modul în sine în care pune acest filolog problema –, prezintă, între cuvintele care consideră că apar

⁷ Vezi Dragomir 2004–2006, idem 2007, idem 2007–2008, idem 2008, idem 2009.

numai în opera lui Dosoftei, și slavonisme precum *rodoslovie* și *vrăjelniță* (Ursu 2003: 220)⁸.

Chestiunea pe care o prezentăm aici reprezintă, de fapt, un fenomen lingvistic, o tendință clară a traducătorului *Hronografului* de a reda toponimele compuse grecești în discuție prin modalitatea pe care am arătat-o. Dacă Dosoftei ar fi tradus această scriere, ar fi trebuit ca și în alte lucrări traduse de el să întâlnim această tendință. De aceea, pentru a ajunge la un rezultat, am cercetat cronograful *Novă adunare de osebite istorii...*, tradus de mitropolitul moldovean în 1689, în timpul exilului definitiv în Polonia⁹. Această traducere s-a păstrat într-o copie din manuscrisul 3456, realizată în anul 1732¹⁰ de un diac Gavril. De asemenea, am cercetat și o altă traducere a mitropolitului cărturar, în care apar foarte multe toponime, *Viața și petreacerea svinților* (1682–1684)¹¹.

a. Astfel, în *Novă adunare de osebite istorii...* am întâlnit o singură dată o structură cu lexemul *grada*, în forma *Bojiigrad*, ca dublet sinonimic pe lângă *Theopolis*, într-un context din care redăm întocmai punctuația din copia manuscrisă:

Bojiigrad: Deca scrisără s-au potolit urgie lui Dumnădzău și de atunce s-au chemat Antiohie Thepolis. Bojügrad. Atuncea dede împăratul și împărateasa aur mult de noiră cetate Antiohiia (f. 183^v).

Dar în *Novă adunare de osebite istorii...* apar multe, să le spunem „toponime neologice”, cu această structură, în care termenul *polis* este fie păstrat ca atare, cu forma de nominativ (*Arcadiupolis*, *Diospolis*, *Stavropolis*), în forma de acuzativ (*Constantinopolin*, *Hrisopolin*, *Irinopolin*, *Martirolin*, *Pompiiupolin*, *Tripolin*), fie adaptat în diferite feluri sistemului fonetic românesc: cu păstrarea vocaliei finale *-i* (*Calliupoli*, *Fillippopoli*, *Neapolii*, *Nicopoli*, *Tripoli*), cu adaptarea într-o formă feminină (*Filippupolie*) sau cu renunțarea atât la consoană, cât și la vocală (*Adranopol*, *Agathopol*, *Caliupol*, *Constantinopol*, *Dionisiupol*, *Iliupol*, *Schithopol*).

Acestea se întâlnesc în contextele:

Adranopol: Acesta au făcut Adranopolul sau Udriiul (f. 92^v).

Agathopol: Ș-au poroncit de-au adus oameni den lume de la Mare Neagră și de la Agathopol (f. 325^r).

Arcadiupolis: S-au întorsu la Arcadiupolis bolnav și veni la Silivrie (f. 236^v).

Caliupol, Calliupoli: Poronci împăratului de Tarigrad să-l treacă ca să nu margă pre la Caliupol (f. 316^r); *S-au mâniat sultan Amurat ș-au mărsu cu 60 de mii de turci ș-au luat Calliupoli, și Fillippopoli, și Udriiul* (f. 321^r).

Constantinopol, Constantinopolin: Mersără în cetate cu împăratul și o blagosloviră să fie stăpână tuturor cetăților și împărateasă și o numiră Constantinopolin, pre numele ctitorului (f. 128^r); *Și-l numi împăratul cetatea pre numele său, Constantinopol și novul Râm* (f. 108^v).

Dionisiupol: Au eșit mare la Thracie 4 mile de au chemat la Dionisiupol [...] mulți oamini (f. 188^v).

⁸ Într-un articol anterior, Ursu 1976, erau aduse ca exemple și *iconoboreț*, *bogoboreț*.

⁹ Vezi Dosoftei 1689.

¹⁰ Vezi Elian 2003: 121, unde este scris și titlul traducerii.

¹¹ Am fișat și citat din Frențiu 2002.

*Diospolis: Feceră o sănătă biserică dincole de Ierusalim, într-o cetate ce să cheamă **Diospolis**, pre sănt numele blagoslovitei Dumnădzău Născătoarei (f. 221^r).*

*Ermupolin: ἐρμούπολιν (K) La **Ermupolinul** Thivaidei era un copaci ce să cheamă persaid (f. 138^v)¹².*

*Filippopolie, Fillippopoli: Acesta au zidit și o // (f. 95^v) și o cetate pre numele său, de să numește **Filippopolie**, aproape de Udrii; S-au miniat sultan Amurat și au mărsu cu 60 de mii de turci și au luat Calliupoli și **Fillippopoli** și Udriul (f. 321^r).*

*Hrisopolin: Și-l adusără pîn' la **Hrisopolin** (f. 243^v); Îl rădicară împărat pre viteazul acesta, pre Nichifor Focan și veni cu oștile la **Hrisopolin**; pe aceeași foaie: Vasilie parachimomenul au podobit catergea și au scos la **Hrisopolin** (f. 287^r).*

*Iliopol: În **Iliopol** munciră pre Chiril diaconul (f. 136^v).*

*Írinopolin: Aceasta împărăteasă au zidit Anhialul și Verrie, ce ieste lîngă Solun, cari au numit **Írinopolin** (f. 242^r).*

*Martiropolin: Scăpă Scliron cu puține oaste, la **Martiropolin** (f. 291^v).*

*Neapolii: Mărgind spre **Neapolii**, l-au tîmpinat Domnul Hristos (f. 88^v).*

*Nicopoli: La **Nicopoli**, în Palestina, era o fîntîna frumoasă de făcea minuni multe (f. 138^v).*

*Pompiiupolin: Cetatea **Pompiiupolin** s-au despicate și giumentate s-au prăpădit, cu oameni cu tot (f. 182^r).*

*Schithopol: Pre Mitrofan de Efes, pre Patrofie de **Schithopol** și le dede împăratul loc osăbit în curte (f. 123^v).*

*Tripoli, Tripolin: Al 13 an acela Mavias la **Tripolin** fece mare caterge ca să bată Tarigradul (f. 207^v); Au trimis la amira Pinzarah de Tripoli (pe aceeași foaie): Au fugit și-l agiunsără la hranița **Tripolinului** (f. 295^r); Mavie au mărsu de-au luat Chiprul și Aradon și **Tripolin** (f. 320^r).*

b. În Viața și petreacerea svinților am întâlnit un toponim compus la origine cu termenul گردن, cu formă rusificată:

Novgorod: Prestavlenia săntului Evthimie, arhiepiscopul de Novgorod (300).

Ca și în cronograful pe care l-a tradus, Dosoftei are o altă tendință atunci cînd în original apar aceste toponime. El preia toponimul ca pe un împrumut, cu forma sa grecească, cu termenul *polis*, adaptat în diferite moduri, după cum reiese din exemplele următoare:

*Adrianopol: Aceasta svânt era [...] din **Adrianopol**, orașul Paflagonilor (154).*

*Arghiropl: Ș-au făcut și besearică în **Arghiropl** (93).*

*Avgustopol: Aceasta svânt măcenic Vichentie, aflată-să în **Avgustopol**, orașul Ispaniai, [...] dempreună cu Ilarie episcopul [...], fură prinși (112); Aceasta era [...] din **Avgustopol** pornit (237).*

*Claudiupol: Deaca să știu că-i creștin, îndată-l [...] trimisără în **Claudiupol** (42).*

*Constantinopol: L-au adus și cu alți legați în **Constantinopol** (370).*

¹² În ms. 3517 în acest loc este tradus amplificat astfel: *Iarăș era un pomu în pustii Thivaidei ce făcea multe minuni și ciudease. Și cine cu ce boală merge, în loc să și vindeca. Acel pom să chema persaid f. 214^r. Ca și în alte locuri, aici este o altă interpretare a traducătorului Hronografului. Cuvântul ἐρμούπολιν, literal ‘orașul, (cetatea) pustiului’, scris cu literă mică în K, dar care este de fapt un toponim, a fost interpretat prin apropiere de ἔρμος adj. ‘pustiu’ și ἔρημος, adj. și subst. ‘pustiu’, astfel încât εἰς τὴν ἐρμούπολιν τῆς Θηβαΐδος [σλ'] [230] este tradus în pustii Thivaidei.*

Deospole, Diospole, Diopol: Dionisii din Tripoli de Finica, iară Romil era ipodiacon la besearica Deospolei (308); *Stătu întâi episcop în Diopol* (361); *Romil era diacon la besearica Diospolei* (390).

Dissopolin: Iarăși să dusă la Dissopolin (de două ori 406).

Ermopol, Ermopol: Sântul Aviv din Ermopol (304); *Sosând la Ermopol, purta și pre svântul într-un car* (371).

Filippol: Fost-au episcop în Filippol (400).

Hrisopol: Mearsă la mănăstire, în Hrisopol (234).

Ierapol, Ieropol: Părintele nostru [...] Averchie, episcopul de Ierapol (76); *Mărgând cătră Ieropol apostolul, învăța de-ntării pre ceia ce-i urma* (118, cf. 286); *Mărgând la Halchidon [...], să dusă la Ieropol* (237).

Iliopol: Era o ficioară samareană de la Iliopol sau de la Samariia Palistinei, de la Ieropol (286); *Ș-au pus ighemon în Iliopol pre un aspru și fără omenie* (289).

Sevastopol: Aceștia svinți era la împărăția lui Constantin [...], sedzând în mănăstirea ce să chiamă Zovi, lângă Sevastopol (47, cf. 162).

Elevtheropol, Eleftheropol, Eleitheropol: Iust [...] au fost episcop la Elevtheropol (88); *Chemă pre episcopul de Eleftheropol* (214); *boiariul cetățai Elefteropolului* (225); *Făcând multe iștealeni în Damasc și în Eleitheropol [...], fu bătut cu vine de bou* (47; Damasc și la 51, cf. 169).

Evfirmupoli: Să face săborul [...] la Oxiia și Evfirmupoli (401).

Marchianopol: Ducându-l la Marchianopol [...], l-au ars (279).

Martiropoli: Martiropoli greceaște să dzâce „cetatea de măcenici” (270).

Nastasiupol: Luă grijea sintei Besearicei a Nastasiupolului (356).

Neapoli: Aceasta era [...] din cetatea Neapoli, eparhiia Palestinii (401).

Nicopoli: Fu pogonit [...] de la orașul sebastianilor până la Nicopoli (190); *Svinții 45 de măcenici în Nicopoli de Armenia* (422).

Odissopol: Stând și ei episcopi [...] Amplie în Odissopol, iară Urban în Machedoniia (93).

Pentapol: Mearsă în Alexandriia [...] și de-acolea la Pentapol (de două ori 359).

Schithopol: Manasto era den Schitopol (115); *Mearse [...] în Schithopol, orașul șcheailor, adecă Udriul* (422).

Theupoli: S-au născut [...] în cetatea cea vestită Theupoli (241).

Tripolea: Era [...] Dionisii de la Tripolea Finichiei (390).

Vivliopol: S-au hirotonit episcop în Vivliopol (361).

4. Pentru a vedea care este tendința în epocă în privința structurii analizate, am cercetat cronicile moldoveniști (scrise de Grigore Ureche, Miron Costin și Ion Neculce) și o altă traducere care a stârnit controverse în filologia românească, *Istoriile* lui Herodot (HERODOT, I.), în care apare un mare număr de toponime (unele preluate din limba (neo)greacă)¹³. Toponimele care conțin structura vizată sunt puțin numeroase.

În *Istoriile* lui Herodot apar următoarele exemple și situații:

Exapolis, Pendapolis < Ἐξάπολις¹⁴: Doriei[i] ceia ce lăcuia acum Pendapolis, cari mai nainte să chiama Exapolis (58).

¹³ După Liviu Onu, cu seria de argumente aduse în ediția HERODOT, I. aceasta este o traducere realizată de Nicolae Milesiu Spătarul, iar N.A. Ursu, întâi o consideră traducerea mitropolitului Dosoftei, apoi o traducere a lui Milesiu remaniată de mitropolitul Dosoftei (vezi Ursu 2003).

¹⁴ Prezentăm etimologile după indicele din HERODOT, I.

Iliupoles < Ηλίου πόλις: *Iaste și o cale de la marea la Iliupoles* (89); *De la Iliupoles, adică Cetatea Soarelui, încolo, iaste îngust Misirul* (90).

Pe de o parte apar aceste exemple, pe de altă parte traducătorul – Nicolae Milescu Spătarul în opinia lui Liviu Onu, ale cărui argumente credem că sunt conclucente – redă toponimul compus prin traducere:

Cetatea Carchinitenilor < Καρκινῖτις (πόλις) (222);

Cetatea Crocodililor < Κροκοδείλων [πόλις]/(127);

Cetatea Soarelui < Ἡλίου πόλις (88–90, 108);

Marginea Cetății (calc) ‘Acropole’ < Ακρόπολις: *L-au ispiti să dobândească turnul cel din Marginea Cetății* (275); *Luară Marginea Cetății* (marginile acestea era la toate cetățile tărie, cum iaste Edicula la Tarigrad: acolo să închidea, la nevoie) (276, cf. 373 §.a.).

În cronicile moldovenești apar și mai puține exemple:

Anapoli, Neapoli: *O sumă de bani i-au orândut la crăia lui de la Neapoli* (M. COSTIN, L. 194); *Câteva cetăț den Anapli au dat și Neamțul* (I. NECULCE, L. 449).

Calipoli: *După ce au dobândit Helespontul, au trecut la Trația [...] și Calipoli* (G. URECHE, L. 62).

Nicopolea: *Au ieșitî înainte acei oști la Nicopolea* (G. URECHE, L. 62).

5. Prin urmare, în textele cercetate pentru comparație cu *Hronograf*, nu numai că nu există o tendință de folosire a toponimelor compuse cu elementul slavon *grada*, însă toponime de acest tip nici nu se întâlnesc decât cu totul excepțional: unul în cronograful tradus de Dosoftei, și acolo are forma *Bojiigrad*, și altul în *Viața și petrecerea svinților*, cu forma rusească *Novgorod*. Cum se explică, în cazul acesta, fenomenul lingvistic din *Hronograf*, în care traducătorul redă constant compusele grecești cu *polis* prin compuse cu slavonismul *grada*? Slavona era limbă de circulație în Țările Române, folosită în biserică și administrație și în secolul al XVII-lea, iar cărturari precum Ureche, Miron Costin și Neculce cunoșteau slavona și, de asemenea, mitropolitul Dosoftei. Însă această trăsătură, după cum este și firesc, se manifestă diferit în cazul fiecăruia. De asemenea, o explicație este și aceea că unele dintre aceste toponime erau des folosite cu alte denumiri, precum *Udrii* pentru *Αδριανόπολης* sau *Scutari* pentru *Χρυσόπολης*, cum rezultă și din una din glosele amintite: *Andrianagrada, adeca Udriul*; *Tiveriagrada, adeca Varna, Zlatagrada, adeca la Scutari*.

Foarte probabil, acest fenomen lingvistic din *Hronograf* se datorează, pe de o parte, lecturii unor texte slavone de mai mare întindere, cu specific enciclopedic, de tipul cronografulor, iar, pe de altă parte, și deprinderii traducătorului de a folosi aceste forme slavone. Noi susținem că numai un laic care a lucrat în administrația curții domnești și avea prilejuri frecvente de a auzi și de a folosi aceste structuri slavone, și mai puțin un cleric, oricât de cult, le-a putut reda în mod firesc, ca atare. Nu contestăm faptul că Dosoftei putea să cunoască acest tip de structură și cu siguranță o cunoștea, cum demonstrează și cele două exemple, chiar dacă au o formă puțin diferită. Ceea ce vrem să subliniem este faptul că folosirea acestei structuri este rezultatul unei habititudini ce se capătă în circumstanțe care determină o folosire îndelungată, atât în scris, cât și oral. Or, Nicolae Milescu Spătarul, din postura sa de

grămătic la curtea lui Gheoghe Ștefan timp de cinci ani (1653–1658)¹⁵, poate mai puțin în alte dregătorii pe care le-a avut, ca cea de spătar (1658–1659) sau de mare spătar (1659–1660)¹⁶ la curtea lui Gheorghe Ghica, a avut un contact direct și cu registrul administrativ al slavonei. Din parcurgerea documentelor aflate în cancelaria domnitorului el s-a putut familiariza cu formele acestor toponime în slavonă. Slujba sa era tocmai aceea de a lucra cu documentele, de a fi sfătuitorul domnului și, desigur, avea ocazii de a auzi și, la rîndul său, de a folosi și în conversații structuri de tipul celei din *Hronograf*, discutate aici.

Bibliografie

- Dosoftei 1689: mitropolitul Dosoftei al Moldovei, *Novă adunare de osebite istorii...* ms. 3456 BAR.
- Dragomir 2004–2006: Mioara Dragomir, *O problemă controversată a filologiei românești: cine a tradus *Hronograful den începutul lumii*?*, în „Anuar de Lingvistică și Istorie literară”, t. XLIV–XLVI, București, Editura Academiei, p. 55–74.
- Dragomir 2007: Mioara Dragomir, *Hronograf den începutul lumii. Probleme de filologie*, Iași, Editura Trinitas, 2007.
- Dragomir 2007–2008: Mioara Dragomir, *Analiza semantică și etimologică a unor cuvinte din *Hronograful den începutul lumii* (Ms. 3517). Noi argumente în susținerea paternității lui Nicolae Milescu Spătarul*, în „Anuar de Lingvistică și Istorie literară”, t. XLVII–XLVIII, 2007–2008, București, Editura Academiei, 2009, p. 67–101.
- Dragomir 2008: Mioara Dragomir, *Elementul latin în *Hronograful den începutul lumii*. Noi argumente în sprijinul paternității lui Nicolae Milescu Spătarul*, în „Analele Universității «Ştefan cel Mare»”, Seria Filologie, A. Lingvistică, Tomul XIV, nr. 1, p. 83–110.
- Dragomir 2009: Mioara Dragomir, *Nicolae Milescu Spătarul, le traducteur de la *Chronique dès le commencement du monde*. Nouvel arguments*, în vol. *Impact de l'imprimerie et rayonnement intellectuel des Pays Roumains*, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, p. 187–218.
- Elian 2003: Alexandru Elian, *Bizanțul, biserică și cultura românească*, Iași, Editura Trinitas, 2003, articolul *Dosoftei, poet laic*.
- Frențiu 2002: Dosoftei, *Viața și petrecerea svinților*, Iași, 1682–1686. Text îngrijit, notă asupra ediției și glosar de Rodica Frențiu, Editura Echinox, 2002.
- Ştefănescu 1942: Iulian Ștefănescu, *Opere istorice*, Biblioteca Revistei istorice române, București, 1942, p. 175–186.
- Ursu 1976: N.A. Ursu, *Dosoftei necunoscut*, în „Cronica”, XI, 1976, nr. 6, p. 4–5.
- Ursu 2003: N.A. Ursu, *Contribuții la istoria culturii românești în secolul al XVII-lea*, Iași, Editura Cronica, 2003.

¹⁵ În DA, s.v. *gramatic*, sensul al doilea, definiția este următoarea: „Scriitor într-o cancelarie publică sau privată, servind în genere și ca secretar ori contabil, logofăt, cf. diac”.

¹⁶ Știm, totuși, că, deși avea demnitatea de spătar, Milescu nu a fost implicat în războaie în mod direct. În august 1659 este trimis cu o mie de oameni în Transilvania, ca să lupte împotriva lui Gheorghe Rackozy, dar nu participă la luptă.

Dicționare

- DA: *Dicționarul limbii române*. Serie veche. Tomul II, Partea I, F–I, Monitorul oficial și Imprimeriile Statului Imprimeria Națională, București, 1934.
- κ: Ματθέος Κιγάλας, Νέα σύνοψις διαφόρων ἴστοριῶν ἀρχομένη ἀπό κτίσεως κόσμου..., Venetia, 1650.
- HERODOT, I.: Herodot, *Istori*, [traducere de Nicolae Spătarul], ediție îngrijită de L. Onu și Lucia Șapcaliu, prefată, studiu filologic, note, glosar de Liviu Onu, indice de Lucia Șapcaliu, București, Editura Minerva, 1984.

New Information Regarding the Translator of *Hronograf den începutul lumii* (ms. 3517) – Compound Placenames Using the Terms *grada* (γράδη) and *polis* (πόλις)

The analysis of the linguistic phenomenon presented in the current paper, which can be found only sporadically in the translations of the Moldavian metropolitan Dosoftei, *Novă adunare de osebite istorii...*, and in *Viața și petrecerea svinților*, where numerous placenames can be found, brings arguments that lead to the conclusion that the translation of *Hronograf den începutul lumii* has not been made by the metropolitan scholar, as it had been previously argued by N.A. Ursu. We have proved, as we have always done throughout the time, that the analyzed structure has been used, as a sort of habit, by one of the secular scholars, who was also a polyglot. In our opinion, the translator is Nicolae Milescu Spătarul.